

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **93 (1966)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



(Au temps du Gros-Bellet)

Lé pré de 300 an ke lou 6 dizain du Bâ-Vala l'en ito deso la patta dé Seigneu du Haut-Vala. Lein ire du mémo dé vau-  
dois avoui lé groussé nukie dé bernois.

Noutrou bailli l'iran pas tan sshato<sup>1</sup> avoui lou païjan : de lé dimé po teté lé bougréro, de lé amendé po dé rein. Cein fi ke, on dé noutro, le Grou-Bellet, kein desaian, l'ava ito amendo po ava séparo dou type de canteu ke se beurrâvan bâ pè Vèr-Einci. Et pi, avoui cein, la fi sékéstrâ la rouga de Bellet le dzeu de la fare<sup>2</sup> du termo à Montha. Cein l'ire le 7 du ma<sup>3</sup> d'octobre 1790. Adon le Grou-Bellet, kan la zu appra cein, la lévo lou dou poiein, sèro lé dein et avoui na pougna de vod'zein, cein va u tsâté<sup>4</sup> de Montha, furieu kemein on boeu ke tsèrdze la brotta, l'atrâpe le bailli Shiner pè la boueska, le tri foué pè na fenétra et le sakeu<sup>5</sup> kemein saré on panté su na louie po le dépeussetâ... Kan le bailli l'a pu s'étsapâ, l'a fego via à grou peco<sup>6</sup>, liâ pè du lo de Massondgi. Cein fi ke, ein place d'allâ fire na balâda, cé dzeu, su la béla rouga<sup>7</sup> de Bellet, l'a pi du allâ à pia et cein n'a pas ito to solé po le pouro bailli : l'ava dé z'agasson<sup>8</sup> grou kemein de lé empoué muré su lou z'èrté, pi, du momein ke l'ava pèrdu sa pèruka dien lé man du Grou-Bellet, du tein de la bagâra, l'a-te pas attrapo on coup de solé su la téta pelâie kemein on dèra de pepon !...

Su la rota de Massondgi, et sacramein-tâve : « Bougro de tchétrin, ke desa, gadzo

## Du tein du Grou-Bellet

ke veu n'aro pâmi le lezi de pouétâ mou meubzo kan veu saro peindu à la potence. Et te, mon Bellet gadzo ke te me tri pas foué dou coup pè la fenétra avoui té groussé paté kan lé saïon peindu u bé de na corda !... »

Arrevo à Saint-Mourei, l'a démando n'achito de sepa à son collègue, du tein ke l'ire a dzon et pi la ia démando na feuze de papa po pourtâ pzeinte, mé cein n'a rein valu paske l'ava zu to, loué mémo, avoui le Grou-Bellet. On ne l'a jami reiu...

Kan lou Vod'zein l'en zu appra la mo de cé bailli, desaian pèrmi leu : « Ke Diu usse se n'âma. Ara ke nein la libèrto, neu fo le pèrdenâ suto se cé pouro diâbzo da restâ tanmené gran tein ein Purgatoire... »

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Doux. <sup>2</sup> Foire. <sup>3</sup> Mois. <sup>4</sup> Château. <sup>5</sup> Secoue. <sup>6</sup> S'échappe à gros sauts. <sup>7</sup> Jument. <sup>8</sup> Cors aux pieds.

*Choucroute garnie à la bonne franquette*

LIBERTÉ ET PATRIE

**CAFÉ ROMAND**  
LOUIS PÉCLAT LAUSANNE PL. ST. FRANÇOIS 2

## Au val d'Aoste

Nous avons reçu le troisième numéro de *Noutro Dzen Patoué*. A ce propos, nous sommes heureux de publier des extraits de l'article paru dans le « Démocrate », journal de Payerne, sous la plume autorisée de M. Henri Perrochon, président des Ecrivains vaudois, sous le titre « Au Val d'Aoste » :

*Un troisième volume vient de paraître, dû à M. René Willien, conservateur du Musée Cerlogne, directeur du Théâtre populaire valdotain, animateur de tant de manifestations culturelles de sa belle vallée.*

*On trouve dans ces 270 pages des poèmes et des essais en prose, des travaux sur les influences patoises, des remarques sur la valeur des vénérables idiomes, qui loin de nuire au français sont, pour sa connaissance, de précieux auxiliaires.*

*Ce ne sont pas d'ailleurs tous des textes anciens. Car le patois est encore vivant. Le Département de l'instruction publique de la Région autonome organise un concours annuel de patois réservé aux instituteurs et aux élèves des écoles primaires, intitulé à la mémoire de l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne. Ce prêtre, qui avait en son jeune âge été ramoneur, luttait avec vaillance toute sa vie — il mourut presque nonagénaire — pour la défense des patois valdotains et pour les traditions de sa vallée. Un musée porte aujourd'hui son nom.*

*Le Noutro dzen Patoué de 1965 renferme aussi une anthologie de chansons patoises et les œuvres de plusieurs poètes anciens ou récents, comme les récits et poèmes que maîtres et écoliers ont envoyé au concours Cerlogne.*

\* \* \*

*Parmi ces poètes, plusieurs sont des figures pittoresques. Ainsi Martin Victor, troubadour champêtre (1893-1956).*

*Du village d'Homéné-sur-Saint-Pierre, il montait chaque été à l'alpage. Il y avait même une année préparé une Revue humoristique et poétique qui, en 1946, n'eut qu'un unique numéro. Mais tout en gardant ses vaches, bon armailli comme on dirait en Gruyère, de la Saint-Bernard à la Saint-Michel, il créait ses poésies. Puis, durant l'hiver, il allait de village en village les chanter en s'accompagnant de son accordéon. Il*

*exprimait sa gaieté, son esprit farceur, son attachement à la famille, à sa vieille mère. Fantaisie ardente, verve sans contrôle parfois, mais si vivante, si originale, humour caustique.*

*Vincent Piconne, mort dans un accident de montagne (1905-1933) fut, lui aussi, un vaillant Valdotain, épris de liberté, qui se voua à chanter ses montagnes, qui se plut parfois à des croquis amusés, frais, virils.*

*Anaïs Ronc-Desaymonet (1890-1955), la « Tanta Neisse » des Valdotains, fut une muse agreste, dont les Poésies campagnardes, parfumées de thym et de marjolaine, ont été encore dernièrement rééditées. Images et tableaux de la vie montagnarde, échos des chalets, des prairies et des bois. Chants d'amour, nostalgie de l'émigré. Saver des temps écoulés.*

*A ces Valdotains, M. René Willien joint le souvenir d'un Piémontais, le poète Pinin Pacot, et d'un Valdotain d'adoption, Joseph Cassano.*

*Né à Turin en 1855, Cassano fit dans cette ville une carrière de fonctionnaire et mourut en 1943. Ecrivain élégant, il maniait avec la même aisance l'italien et le français. Il dessinait fort bien et il était un infatigable marcheur. Il alla de Turin à Rome à pied. Il escalada tous les sommets du Val d'Aoste et parcourut tous ses sentiers. Car il s'était épris de cette vallée, de ses sites, de sa langue, de ses coutumes, comme le poète Carducci ou la reine Marguerite. En 1914, Joseph Cassano publia *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdotains*, réimprimé par l'Administration régionale.*

*C'est la sagesse de tout un peuple.*

*Ce travail de Joseph Cassano, et sa réédition, sont une contribution non seulement à la connaissance de l'esprit valdotain, mais — car beaucoup de ces proverbes se retrouvent dans les régions voisines — à l'amitié entre Valdotains, Savoyards et Suisses. Ils mettent en évidence les étroits rapports de langue, de dialecte, de culture, d'histoire, entre les populations vivant sur les deux versants des Alpes.*

Henri Perrochon.

*Romands!*

Le verre de l'amitié se boit au

**BUFFET DE LA GARE**

Mme Vve Robert Péclard      Lausanne